

Nineteen ways of looking at Wang Wei

19 Ways of Looking at Wang Wei



[Nineteen ways of looking at Wang Wei_ 下载链接1](#)

著者:Eliot Weinberger

出版者:New Directions Paperbook

出版时间:2016

装帧:平装

isbn:9780811226202

The difficulty (and necessity) of translation is concisely described in *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei*, a close reading of different translations of a single poem from the Tang Dynasty—from a transliteration to Kenneth Rexroth’s loose interpretation. As Octavio Paz writes in the afterword, “Eliot Weinberger’s commentary on the successive translations of Wang Wei’s little poem illustrates, with succinct clarity, not only the evolution of the art of translation in the modern period but at the same time the changes in poetic sensibility.”

作者介绍:

Eliot Weinberger is an essayist, editor, and translator. He lives in New York City.

Octavio Paz (1914-1998) was born in Mexico City. He wrote many volumes of poetry, as well as a prolific body of remarkable works of nonfiction on subjects as varied as poetics, literary and art criticism, politics, culture, and Mexican history. He was awarded the Jerusalem Prize in 1977, the Cervantes Prize in 1981, and the Neustadt Prize in 1982. He received the German Peace Prize for his political work, and finally, the Nobel Prize for Literature in 1990.

目录:

[Nineteen ways of looking at Wang Wei_ 下载链接1](#)

标签

翻译

王维

海外中国学研究

文学

批评

外國文學

唐诗翻译

唐诗

评论

“Translation is always dependent on the smallest words.” 写作何尝不是如此。

比起各种译本，吐槽的部分更有趣。可惜大学的时候没能接触到，不然我有几门专业课的作业应该会做得更投入些。

不错的书~外国人翻译中国的诗歌也是五花八门~

[English version]

翻译之难。有时候看到的是译者自己的执着，韵脚或对仗或改良。倒是逼着我认真想了一番自己对这首小诗的理解，人语如何响，返景如何照，比中学时古诗文赏析还要再三推敲。诗是不可译的，又是值得译的。人与人之间理解的可能，也许正是在这明知不可却仍一次又一次的尝试之中。

吐槽比翻译有趣，也有深度。中文里实物与精准的美感的确是很难翻译的东西。想要读更多translation studies了！

太严格了……我也要努力对自己这么严格起来

三星半。可惜仍局限于将中英对立成两种 separate linguistic communities 的意识形态。后解构主义如酒井直树已经批判过这种国家及殖民主义话语下对语言界限的划分（见 heterolinguial address）。

虽然作者在附录中将老派的汉学家挖苦了一番，他自己的翻译批判也依旧没有跳脱这种东方主义的习气。另这一版本讹误好多。

作者在最后写的furious professor的事，完全戳中了我

作者很幽默，我看乐了，十动然拒。典型的工具主义思维，而且并没有关心翻译研究几十年来的巨大发展，修订版也没有意识到这些翻译批评现在看来已经过时了。里面的种种标准看起来很可疑，而且相互冲突，一会儿神化原文，一会儿又成了认知的意象图式（来自日本人的一瞥！），一会儿还有点儿阐释的影儿

挺没劲的，只是挑毛病，没什么让人眼前一亮的观点，诗歌本身是典型的不可译，感觉作者捡了个软柿子捏，而且把一首中国古诗翻译得像是American poem是好翻译吗？我对这个评价标准很怀疑

[Nineteen ways of looking at Wang Wei](#) [下载链接1](#)

书评

那天讲塞林格与禅宗公案、吠檀多思想的关系，在最后提到弗兰妮的台词，“在印度，他们让你默念“唵”字真言”，为什么说这个“唵”关联到王维，就是因为他的那首神作《鹿柴》(zhài)的一些评论。王维，字摩诘（从大乘佛法《维摩诘经》名字来），本人更号“诗佛”。可见王维...

刘宁

中国古典诗歌向西方的传译，自十九世纪晚期以来，已经由滥觞而其流渐广。在很多人看来，诗歌翻译是所得不偿劳的事情，美国诗人弗罗斯特甚至干脆地说，诗一旦被翻译，就面目全非。至于古诗西译的艰难，就更显得触目惊心，由此引发的中国古诗不能翻译的议论，也纷纭不已。然...

鹿柴 - 王维 空山不见人，但闻人语响。返景入深林，复照青苔上。1. 临界点
读王维的《鹿柴》，最引我注意的，是诗中的对位关系。比如，第一句中的“不见人”

和第二句中的“人语响”。

“不见人”三个字，像一种斥力，让这座空山，借此和人的世界拉开了距离；“但闻人语响”，…

1，

也可以说，或准确地说，是《见王维的十九种，以及更多种方式：以〈鹿柴〉为例》。以翻译来探微诗心，又以诗来观照翻译的艺术。翻译与诗，各为进路，又互为目的。这样的互相映现，像《华严经》里说的因陀罗网的明珠，彼此辉映，重重无尽。而说到诗与翻译，当然就会想到——…

我个人是极喜爱鹿柴的，书房即鹿柴：这是一个明亮的时刻，
诗的质地异常纯粹干净。而心灵层面，深邃。

历经前四首的晦暗（衰柳、秋色、不知、暗入），诗人在那里写出光。
诗人的知觉敏感，当他——遮蔽了一半的视觉（不见人），
如盲人般仰仗于听（但闻人语响），他得到…

第一个字是空，是无；第二个字是山，是有。前两个字结合起来，“无”中生“有”，创造了“空山”，谓为“大”。

“不”，一个否定副词，另一种“无”（“空”是本质的无，“不”是依存的无）；紧跟着“见”，一个感事动词，另一种“有”（山是实有，见是虚有）。让人疑惑，是“空山..”

我最近读里尔克的诗，很紧张。原因在于德语太差，读不了诗，找到的几个中译本细节之间总有些出入，最喜欢的译者又没有系统性地翻译全集。我总担忧迷失在翻译里，一不小心误会了里尔克的意思，或者干脆读的是一首完全不同的诗。早几年读到一版波利奈尔《米拉波桥》说“米拉波桥…

不敢惊叹三连了怕被打，在Z老师指正下彻夜难眠（假的），心有愧色决定重新来修改一下拙作，交代出一篇完整的但依旧拙劣的作品。

=====✓
20世纪70至90年代，国际译学界经历了一场深刻的范式革命。在这场革命中，翻译界告别了“翻译语言观”，转而将翻...

读之前以为是枯燥学术。读起来却是笑着并一气呵成。好一个尖锐的作者(同样尖锐的译者朋友，大概在翻译的时候也暗爽吧)。但也只有尖锐的人才能带你更深更透的观看事物。

very因吹斯听，收获很大，却也少许伤感：诗歌果然还是不要翻译的好(不管是什么方向)，但是谁都想贪婪的吸收...

记得进修的时候，讲英语笔译的老师在期末考试的时候出了一道题：唐诗翻译。之前我读过一些英文的诗歌，对英诗的格律和押韵略有了解，所以想通过“押韵”来获得高分~

成绩出来之后，我们也收到了老师批改的卷子~我必须承认我们的老师不仅学问做得好，而且师德师风也是一流的~批...

在R老师的安利下，买到这一本正式出版不久的中文简体《观看王维的十九种方式》。惊叹三连。一惊：由于对于

“中诗英译”并没有多深刻的了解，所以刚拿到这本书的时候并不轻松。是一本没有办法以一种靠在椅子上撑起手肘再甚至翘个二郎腿的姿势来读的书，而是需要规规矩矩坐在书...

《鹿柴》王维 空山不见人，但闻人语响。返景入深林，复照青苔上。

《观看王维的十九种方式》 (19 Ways of Looking at Wang Wei) 是于1987年初版的书，书中收录了我国唐代诗人王维《鹿柴》一诗的19种译本，以及作者艾略特·温伯格 (Eliot Weinberger) 对每个译本的评点。但西方...

这本书一出来，就被策划人 PoOk 安利了。这本书很有名，坊间有过中文译本，这次由纸上造物首次正式出版简体中文译本。看过书后，在豆瓣写下了这样的评论：
先赞一下装帧，裸脊，每页可以平摊开。很喜欢这种颜色，有春天的感觉。貌似呼应了“青苔”，一种蓝绿之间的青绿色，但...

没看过这本书，写完这篇，发现有这本书。鹿柴 王维 空山不见人 但闻人语响
返景入深林 复照青苔上 (一)
压根没有空山这种山。就算是寸草不生的山，那叫秃山，起码还有石头和土，也不能叫
空山。空山是心相，客观世界找不到。
想象如果有一天，他突然不告而别，离开这个城...

差不多读完的时候脑子里突然蹦出来一种解法：
前两句，人语响不一定是实指，也可以是虚指脑海中对语言的使用（即思维）。人用语
言思索，语言自然而然在人脑中产生回响般的效果，你很难在用语言思维的同时剥离语
音。于是思维不停止，回响也不停止，首句不见人的判断或描述本身也...

[Nineteen ways of looking at Wang Wei](#) [下载链接1](#)